



## CHAPITRE 178

### Loi des travaux d'hiver municipaux

#### 1. Dans la présente loi:

Interprétation:  
« corporation municipale »;

a) l'expression « corporation municipale » inclut:

i) la Corporation de Montréal métropolitain;

ii) toute corporation ou association investie du pouvoir d'administrer, du point de vue municipal, un territoire légalement reconnu comme municipalité;

« travaux d'hiver ».

b) l'expression « travaux d'hiver » désigne des travaux municipaux pour lesquels le gouvernement du Canada accorde une subvention dans les cadres de son programme d'encouragement des travaux d'hiver dans les municipalités en vue de remédier au chômage. 9-10 Eliz. II, c. 82, a. 1.

Approbation de règlements.

2. Le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec, est autorisé à approuver tout règlement décrété par une corporation municipale pour l'exécution de travaux d'hiver.

Effet.

L'approbation ainsi accordée rend le règlement incontestable et dispense de toute autre approbation, tant pour l'exécution des travaux que pour tout emprunt destiné à en acquitter le coût.

Validité.

Cette approbation est valable pour l'exécution complète des travaux visés par le règlement même s'ils se poursuivent après la fin de la période pendant laquelle ils sont subventionnés comme travaux d'hiver. 9-10 Eliz. II, c. 82, a. 2.

Octrois.

3. Le gouvernement verse à toute corporation municipale qui exécute des travaux d'hiver les sommes suivantes, savoir:

## CHAPTER 178

### Municipal Winter Works Act

#### 1. In this act,

(a) the expression "municipal corporation" includes:

Interpretation:  
"municipal corporation";

(i) the Montreal Metropolitan Corporation;

(ii) any corporation or association empowered to administer, for municipal purposes, a territory legally recognized as a municipality;

(b) the expression "winter works" means "winter municipal works for which the Government of Canada grants a subsidy within the limits of its Municipal Winter Works Incentive Program for the relief of unemployment. 9-10 Eliz. II, c. 82, s. 1.

2. The Minister of Municipal Affairs, on the recommendation of the Quebec Municipal Commission, is authorized to approve any by-law enacted by a municipal corporation for the carrying out of winter works.

Approval of by-laws.

The approval so given shall render the by-law incontestable and exempt from any other approval, either for the carrying out of the works or for any loan to meet the cost thereof.

Effect.

Such approval is valid for the complete carrying out of the works provided for by the by-law even if continued after the end of the period during which they are subsidized as winter works. 9-10 Eliz. II, c. 82, s. 2.

Validity.

3. The government shall pay to any municipal corporation carrying out winter works the following amounts, to wit:

Grant.

	<p>a) la subvention reçue du gouvernement fédéral;</p> <p>b) un montant additionnel égal aux quatre cinquièmes de telle subvention.</p>	<p>(a) the subsidy received from the Federal Government;</p> <p>(b) an additional amount equal to four-fifths of such subsidy.</p>
Limite.	Ces sommes ne doivent pas dépasser le montant qui sert de base au calcul de la subvention. 9-10 Eliz. II, c. 82, a. 4; 12-13 Eliz. II, c. 50, a. 1.	Such sums shall not exceed the amount which serves as the basis in calculating the subsidy. 9-10 Eliz. II, c. 82, s. 4; 12-13 Eliz. II, c. 50, s. 1.
Travaux autrement subventionnés.	4. Si les travaux exécutés par la corporation municipale sont autrement subventionnés, le montant prévu au paragraphe b de l'article précédent ne doit pas dépasser la différence entre le coût total des travaux et la somme de toutes autres subventions. 9-10 Eliz. II, c. 82, a. 5.	4. If the works carried out by the municipal corporation are otherwise subsidized, the amount provided for in paragraph b of the preceding section shall not exceed the difference between the whole cost of the works and the total of all other subsidies. 9-10 Eliz. II, c. 82, s. 5.
Sommes payables.	5. Les sommes payables par le gouvernement, en vertu de la présente loi, sont prélevées sur le fonds consolidé du revenu jusqu'à concurrence du montant de la subvention reçue du gouvernement du Canada et le surplus est acquitté sur les deniers votés à cette fin par la Législature.	5. The sums payable by the government under this act shall be taken out of the consolidated revenue fund up to the amount of the subsidy received from the Government of Canada and the balance shall be paid out of the moneys voted for such purpose by the Legislature.
Solde du crédit.	Par dérogation à l'article 7 de la Loi de la vérification des comptes (chap. 65), le solde du crédit voté pour les fins de la présente loi et non dépensé à la fin d'une année financière reste disponible jusqu'au trente septembre suivant. 9-10 Eliz. II, c. 82, a. 6.	Notwithstanding section 7 of the Provincial Audit Act (Chap. 65), the balance of the appropriation voted for the purposes of this act and unexpended at the close of any fiscal year shall remain available until the ensuing thirtieth of September. 9-10 Eliz. II, c. 82, s. 6.